



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Číslo jednací Zadavatele: 6971/2010-42

Věc: Výzva k podání nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu

Zadavatel:

Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, se sídlem Karmelitská 7, Praha 1, 118 12, zastoupená Ing. Janem Dejlem, pověřeným řízením odboru technické pomoci na základě pověření č.j. 20 361/2009-4/1 ze dne 17.9.2009 vydaného ministryní PhDr. Miroslavou Kopicovou, vyzývá k předložení nabídky na veřejnou zakázku s názvem:

“Překlady dokumentů a tlumočení pro potřeby řídicích orgánů OP VK a OP VaVpI”

Jedná se o veřejnou zakázku malého rozsahu podle ustanovení § 12 odst. 3 a § 18 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále také „ZVZ“). Nejedná se však o zadávací řízení dle ZVZ.

1. Předmět veřejné zakázky:

1.1. Popis

Operační program Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpI) je zaměřen na posilování výzkumného, vývojového a inovačního potenciálu České republiky, který přispěje k jejímu ekonomickému růstu, konkurenceschopnosti a k vytváření vysoce kvalifikovaných pracovních míst tak, aby se české regiony mohly stát významným místem koncentrací těchto aktivit v Evropě. Příspěvek strukturálních fondů EU na OP VaVpI je více než 2,07 mld. EUR, společně s národními zdroji tak bude výzkum a vývoj a inovace v ČR podpořen částkou převyšující 2,43 mld. EUR. OP VaVpI, jehož Řídicím orgánem je ČR – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, byl v září 2008 schválen Evropskou komisí.

Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost (OP VK), který byl ze strany Evropské komise schválen v roce 2007, je zaměřen na podporu a rozvoj vzdělanostní společnosti za účelem posílení konkurenceschopnosti ČR. Příspěvek strukturálních fondů na realizaci OP VK činí 1,82 mld. EUR, společně s národními zdroji bude oblast vzdělávání podpořena v následujících letech částkou 2,15 mld. EUR. Stejně jako v případě OP VaVpI je Řídicím orgánem tohoto programu MŠMT.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Vzhledem k tomu, že se jedná o programy financované z prostředků Evropské unie, je nezbytné vybrané dokumenty překládat v českém i anglickém jazyce. Značná část procesů v rámci OP VaVpI a OP VK je prováděna zahraničními experty na základě podkladů v anglickém jazyce a výstupy těchto expertů je následně nutné překládat do češtiny, jakožto úředního jazyka.

Požadavky na konsekutivní a simultánní tlumočení vyplývají opět z potřeb procesu implementace, kdy vybraná jednání bude nezbytné tlumočit do/z anglického jazyka.

V této souvislosti vyhláší Řídící orgány OP VK a OP VaVpI veřejnou zakázku malého rozsahu.

1.2. Předmětem veřejné zakázky je služba:

- a) Překlady textů z českého do anglického a z anglického do českého jazyka.
- b) Konsekutivní a simultánní tlumočení z českého do anglického a z anglického do českého jazyka.

2. Cílem zakázky je:

- a) Zajištění překladů textů v rámci OP VK a OP VaVpI obsahujících odbornou terminologii z oblasti vzdělávání, vědy, výzkumu a vývoje soudním překladatelem. Překlad bude proveden podle požadavků Zadavatele, který zabezpečí odpovídající korekturu přeloženého textu (tj. bez dalších gramatických a formálních úprav) a zajistí, že výsledný text bude významově odpovídat textu předloženému k překladu.
- b) Předpokládaný rozsah překladů je cca 1 350 normostran.
- c) Zajištění konsekutivního a simultánního tlumočení soudním tlumočnickem. Tlumočení bude prováděno z češtiny do angličtiny a naopak, podle jazyka, jímž hovoří mluvčí.
- d) Odhadovaný objem tlumočnických služeb je cca 43 člověkodní¹, z toho simultánně 1 člověkodnen a konsekutivně 42 člověkodní.

¹ Člověkodnem se pro potřebu této zakázky rozumí rozsah činnosti odpovídající 8 hodinám

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

2.1. Výstup zakázky bude:

- a) Výstupem překladatelské činnosti dle čl. 1.2. písm. a) bude přeložený text v jazyce českém/anglickém podle konkrétního zadání Zadavatele opatřený potvrzením soudního překladatele.
- b) Dodání služby tlumočení dle článku 1.2. písm. b).

2.2. Forma výstupu

Dodání překladu dokumentů bude v českém nebo anglickém jazyce vždy na základě konkrétní dohody se Zadavatelem, a to písemně a též elektronicky ve formátu dohodnutém se Zadavatelem (zpravidla *.doc, *.xls či *.pdf).

3. Vymezení úlohy Zadavatele a Uchazeče

3.1. Zadavatel se zavazuje zajistit následující:

- a) Průběžnou dostupnost kontaktního pracovníka pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky Uchazeče.
- b) Účast pověřených pracovníků Zadavatele na dohodnutých setkáních s Uchazečem.
- c) Zadávat dílčí zakázky s odpovídajícími termíny splnění, a poskytovat relevantní podklady.

3.2. Vymezení úlohy Uchazeče

Uchazeč se zavazuje zajistit následující:

- a) V průběhu realizace zakázky úzce spolupracovat se Zadavatelem dle dohodnutého modelu vzájemné komunikace, přičemž základem komunikace bude e-mail.
- b) Dodržovat závazek mlčenlivosti o případných důvěrných informacích, s nimiž by mohl během práce na zakázce přijít do styku;
- c) Nevyužívat tyto informace pro jiné účely, než pro plnění této zakázky.

3.3. Kvalifikace Uchazeče:

- a) Uchazeč je povinen v souladu s ustanovením § 50 a násl. ZVZ prokázat splnění kvalifikace, která je předpokladem hodnocení nabídek veřejné zakázky malého rozsahu.
- b) Veškeré doklady požadované k prokázání splnění kvalifikace musejí být předloženy v originálu nebo v úředně ověřené kopii a nesmí být k poslednímu dni, kterému má být

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

splněno prokázání kvalifikace, starší 90 dnů. Je-li Zadavatelem vyžadováno čestné prohlášení, musí být podepsáno statutárním orgánem Uchazeče; v případě podpisu jinou osobou musí být originál nebo úředně ověřená kopie zmocnění této osoby součástí dokladů, kterými Uchazeč prokazuje splnění kvalifikace.

- c) Nesplnění těchto podmínek posoudí Zadavatel jako nesplnění kvalifikace s následkem vyloučení Uchazeče.
- d) Výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, který k poslednímu dni, ke kterému má být prokázáno splnění kvalifikace, není starší než 3 měsíce, mohou Uchazeči zapsaní v seznamu kvalifikovaných dodavatelů (viz ustanovení § 125 a násl. ZVZ) prokázat splnění základních kvalifikačních předpokladů a profesních kvalifikačních předpokladů, a to v rozsahu ve výpise uvedených údajů a požadavků Zadavatele k prokázání splnění příslušné kvalifikace pro tuto veřejnou zakázku.
- e) Zahraniční Uchazeč prokazuje splnění kvalifikace dle ustanovení § 51 odst. 7 ZVZ.

3.4. Doba prokazování splnění kvalifikace

Veškeré informace a doklady prokazující splnění kvalifikace je Uchazeč povinen prokázat ve lhůtě pro podání nabídek stanovené v čl. 13 této Výzvy.

3.5. Základní kvalifikační předpoklady

Uchazeč splní základní kvalifikační předpoklady, pokud prokáže splnění podmínek stanovených v ustanovení § 53 ZVZ. Splnění těchto kvalifikačních předpokladů Uchazeče prokazuje předložením Čestného prohlášení ve smyslu ustanovení § 62 odst. 2 ZVZ, viz **Příloha č. 1 Výzvy**.

3.6. Profesní kvalifikační předpoklady

Uchazeč prokáže splnění profesních kvalifikačních předpokladů předložením:

- a) výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán, ne starší 90 kalendářních dnů k poslednímu dni lhůty, v níž mohou být předloženy nabídky dle čl. 13 této zadávací dokumentace;
- b) dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci;

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- c) dokladu osvědčujícím odbornou způsobilost dodavatele nebo osoby, jejímž prostřednictvím odbornou způsobilost zabezpečuje, je-li pro plnění veřejné zakázky nezbytná podle zvláštních právních předpisů.

3.7. Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady

Uchazeč předloží:

- pojistnou smlouvu, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě, přičemž minimální hodnota pojištění činí 500.000 Kč
- čestné prohlášení s uvedením konkrétních údajů o dosaženém obratu za služby, které přímo souvisejí s předmětem této veřejné zakázky, za poslední 2 účetní období; minimálně 500.000,- Kč v každém roce;

3.8. Technické kvalifikační předpoklady

Uchazeč prokáže splnění technických kvalifikačních předpokladů předložením:

Seznamu významných služeb obdobných předmětu plnění této veřejné zakázky poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech (ke konci lhůty pro podání nabídek) s uvedením jejich rozsahu, stručné specifikace (zákazník, předmět), doby a místa provádění služeb. Seznam služeb musí zahrnovat nejméně 5 zakázek na služby v rozsahu minimálně 100.000,- Kč bez DPH. Seznam významných služeb bude obsahovat název zakázky, Zadavatele, finanční objem zakázky a kontakt na Zadavatele. Seznam bude předložen ve formě čestného prohlášení.

3.9. Požadavky na realizační tým Uchazeče

- Jmenný seznam minimálně 4 osob (realizační tým), které jsou odpovědné za realizaci veřejné zakázky. V souvislosti s tímto kvalifikačním předpokladem předloží Uchazeč za každého člena realizačního týmu následující dokumenty:
 - Potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v České republice či jeho kopii.
 - Praxe v poskytování překladatelských nebo tlumočnických služeb zejména s ohledem na odbornou terminologii v oblastech souvisejících s vědou, výzkumem a vývojem. Praxi prokáže doložením profesního životopisu.

Poskytovatel bude plnit úkoly podle tohoto zadání pod vlastním jménem, samostatně a pod kontrolou objednatele.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Pokud Uchazeč předpokládá nutnost zadání některých prací u subdodavatelů, uvede jména subdodavatelů a objem subdodávek vyjádřený v procentech (pro jednotlivé subdodavatele a celkový objem subdodávek).

3.10. Postup při hodnocení kvalifikace

Zadavatel vyhodnotí žádosti jednotlivých Uchazečů podle prokázání splnění kvalifikačních předpokladů metodou „splnil – nesplnil“. Nesplnění kteréhokoli z požadovaných kvalifikačních předpokladů je důvodem k vyloučení Uchazeče ze zadávacího řízení o veřejné zakázce.

4. Nabídka

Uchazeč popíše v nabídce, jakým způsobem naplní podmínky zadání. Uchazeč může šířeji rozvést popis naplnění požadavků některých částí.

4.1. Závazná struktura nabídky musí obsahovat

- a) Kryptický list nabídky s identifikačními údaji Uchazeče (obchodní firma, sídlo, statutární zástupce, IČ, DIČ, kontaktní osoba, telefon, e-mail) a celkovou nabídkovou cenou bez DPH.
- b) Prohlášení podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za Uchazeče o tom, že je vázán celým obsahem nabídky po celou dobu běhu zadávací lhůty (viz čl. 12) a o pravdivosti nabídky.
- c) Doklady k prokázání kvalifikačních předpokladů, kde originální výtisk nabídky bude obsahovat originály (nebo jejich ověřené kopie) dokladů pro prokázání splnění kvalifikačních předpokladů, včetně podepsaného Čestného prohlášení, viz Příloha č. 1 Výzvy.
- d) Návrh smlouvy, podepsaný osobou oprávněnou jednat za Uchazeče nebo jeho jménem (vypracovaný v souladu se zadávací dokumentací, především nedílných součástí smlouvy).
- e) Podrobný popis nabídky rovněž zahrnuje:
 - Nabídkovou cenu, která musí být uvedena jako:
 - **nabídková cena celkem bez DPH**
 - **samostatně DPH**
 - **nabídková cena celkem včetně DPH**



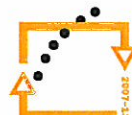
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Nabídková cena musí být rozepsána do jednotlivých položek dle jednotlivých částí zakázky tak, aby byl zřejmý způsob výpočtu ceny. Z takto rozepsané ceny musí být zřejmé, kolik je:

- cena za překlad normostrany z českého do anglického jazyka a naopak
- cena za člověkodenní při konsektivním tlumočení z českého do anglického jazyka a naopak
- cena za člověkodenní při simultánním tlumočení z českého do anglického jazyka a naopak

Nabídková cena bez DPH bude obsahovat veškeré, konečné a maximální náklady za celou dobu plnění zakázky vycházející z předpokládaného plnění.

4.2. Administrativní správnost nabídky

- a) Nabídka bude doručena Zadavateli v termínu podle článků 13. a 14. tohoto zadání.
- b) Nabídka bude předložena Zadavateli **v českém jazyce**, a to v písemné formě (1 originál + 3 kopie) a elektronické formě (CD). Nabídka bude doručena na adresu Zadavatele v uzavřené a neporušené obálce. Obálka musí být zřetelně označena textem „**NABÍDKA - “Překlady dokumentů a tlumočení pro potřeby řídicích orgánů OP VK a OP VaVpI čj 6971/2010-42” - NEOTEVÍRAT**“ a zpáteční adresou dodavatele.
- c) Originál bude nadepsán „Originál“ a kopie budou nadepsány „Kopie“ a očíslovány.
- d) Jednotlivé listy nabídky budou očíslovány a nabídka bude zabezpečena proti neoprávněné manipulaci s jednotlivými listy nabídky (vazba).

5. Časový plán plnění veřejné zakázky:

Harmonogram činností:

- a) Předpokládané zahájení činností je **duben 2010**.
- b) Doba plnění předmětu zakázky:
 - Předpokládané datum zahájení plnění předmětu veřejné zakázky je duben 2010.
 - Předpokládané datum **dokončení je 30. 6. 2010**.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

6. Variantní řešení:

Zadavatel nepřipouští variantní řešení nabídky.

7. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky (bez DPH):

Zadavatel stanovuje, že nejvýše přípustná nabídková cena je **maximálně 880.000,- Kč bez DPH.**

8. Lhůty pro plnění služeb

Lhůta pro přeložení 50 normostran je 5 kalendářních dní.

Objednávka na tlumočnicka bude doručena ve lhůtě minimálně dva pracovní dny před konáním akce kontaktní osobě Poskytovatele.

9. Kontaktní osoby pro dodatečné informace k zadávacím podmínkám

Uchazeči mohou zasílat případné písemné věcné dotazy k této Výzvě tak, aby byly elektronicky doručeny nejpozději do doby tří dnů před skončením lhůty pro podání nabídek kontaktní osobě za Zadavatele:

Formální záležitosti Bc. Tereza Vrublová, email: tereza.vrublova@msmt.cz, telefon: 234 814 345; věcné záležitosti Bc. Lukáš Haupt, email: lukas.haupt@msmt.cz, telefon: 234 814 167.

10. Obchodní podmínky

Uchazeč je povinen předložit Zadavateli jediný, závazný podepsaný návrh smlouvy na celý předmět zakázky a **promítnout do návrhu smlouvy veškerá ustanovení a podmínky uvedené v tomto článku a v článku 18.** Požadavky na strukturu smlouvy mezi Objednatelem a Poskytovatelem jsou:

- předmět činnosti
- platební podmínky
- práva a povinnosti Objednatele
- práva a povinnosti Poskytovatele (povinnost účastnit se na jednáních Objednatele, dodržovat stanovený harmonogram dohodnutý s Objednatelem, dodávání výstupů v termínech odpovídajících objednavce odpovídající smlouvě, povinnosti dodání podkladů, povinnosti zpřístupnění kontroly ze strany Objednatele a dalších kompetentních orgánů)

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- odpovědnost smluvních stran,
- platnost a účinnost smlouvy, trvání smlouvy (tj. do 30. 6. 2010) a zánik smlouvy
- závěrečná ustanovení

Návrh smlouvy nesmí vyloučit či žádným způsobem omezovat oprávnění či požadavky Zadavatele, uvedené v této Výzvě.

Veškeré činnosti poskytovatele budou realizovány vždy na základě dílčí objednávky ze strany objednatele, a to formou emailu.

Objednatel si vyhrazuje právo nedočerpat celkový rozsah nabízených překladatelských a tlumočnických služeb. Účtovány budou pouze skutečně odebrané služby. Důvodem je pokrytí urgentních potřeb OP VK a OP VaVpI do doby, než bude uzavřena rámcová smlouva s vítězným uchazečem nadlimitní veřejné zakázky, jejíž proces výběru vítězného uchazeče v současné době probíhá.

Zadavatel si též vyhrazuje právo odstoupit od smlouvy či vůbec smlouvu neuzavřít v případě, že bude rámcová smlouva s vítězným uchazečem nadlimitní veřejné zakázky uzavřena v dřívějším termínu než 30. 6. 2010.

11. Hodnotící kritérium

Základním hodnotícím kritériem je nejnižší **nabídková cena bez DPH** a jeho váha bude 100%

Bude vybrána cenově nejvýhodnější nabídka (viz “Vzor způsobu hodnocení nabídek” v **Příloze č.2 Výzvy**).

12. Zadávací lhůta

Doba, po kterou je poskytovatel vázán celým obsahem své nabídky ve smyslu ustanovení § 43 ZVZ, začíná dnem 19. 3. 2010 a končí dnem 15. 4. 2010.

13. Lhůta pro předložení nabídky

Lhůtou pro podání nabídek se rozumí doba, ve které může dodavatel podat svou nabídku. Lhůta podání nabídky končí dne **30. 3. 2010 ve 12:00 hodin** středoevropského času.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

14. Způsob a místo pro podání nabídky:

Uchazeči mohou nabídku podat osobně nebo doporučeně poštou, a to tak, aby byla nejpozději do konce lhůty pro podání nabídek doručena Zadavateli.

Každý Uchazeč může podat pouze jednu nabídku.

Uchazeči doručí Zadavateli nabídky na realizaci veřejné zakázky a to doporučeně poštou nebo osobně na podatelnu Zadavatele na adresu:

Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Karmelitská 7
118 12 Praha 1
Česká republika

15. Termín a místo otevírání obálek

Otevírání obálek s nabídkami proběhne dne **30. 3. 2010 v 14:30** na adrese Křižíkova 34/148 180 00 Praha 8, ve 4. patře.

Otevírání, nikoli však hodnocení nabídek, se může zúčastnit 1 zástupce Uchazeče, jehož nabídka byla Zadavateli doručena ve lhůtě pro podání nabídek. Pokud se otevírání obálek zúčastní člen statutárního orgánu Uchazeče, doloží tuto skutečnost pouze výpisem z obchodního rejstříku (případně obdobnou listinou prokazující složení statutárního orgánu Uchazeče) a předložením občanského průkazu či jiného průkazu totožnosti. Pokud se otevírání obálek zúčastní za Uchazeče jiná pověřená osoba, předloží kromě výše uvedených dokladů též plnou moc udělenou osobou oprávněnou jednat jménem Uchazeče. Výše uvedené doklady budou předloženy v originále, popřípadě v úředně ověřené kopii, a nesmějí být kromě oficiálních průkazů totožnosti starší 90 kalendářních dnů. Sraz případných zástupců Uchazečů, kteří budou mít zájem účastnit se otevírání obálek, bude **30. 3. 2010 ve 14:20** na recepci v přízemí budovy **Corso IIa Křižíkova 34/148 180 00 Praha 8**

16. Dodatečné info k zadávací dokumentaci

Žádosti o dodatečné informace ze strany Uchazečů musí být emailem doručeny kontaktní osobě Zadavatele. Kontaktní osoba přijme žádosti o dodatečné informace, pokud jí budou doručeny nejpozději do 24. 3. 2010.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Ústní dotazy či konzultace nejsou přípustné.

17. Další práva Zadavatele

Zadavatel vyloučí poskytovatele z účasti v zadávacím řízení, pokud:

- Uchazeč nesplní kvalifikaci (neprokáže splnění kvalifikačního předpokladu požadovaným způsobem), za neprokázání kvalifikace se považuje i případ, kdy objednatel ověřením Uchazeče tvrzených resp. prohlašovaných skutečností zjistí, že se tyto nezakládají na pravdě.
- Nabídka Uchazeče bude vyřazena pro neúplnost, za neúplnost nabídky se považuje jakýkoliv rozpor nabídky s požadavky v této Zadávací dokumentaci.

Zadavatel si dále vyhrazuje níže uvedená práva a podmínky:

- Zadavatel požaduje, aby mu poskytovatel ohlásil do 5 pracovních dnů změny, které nastaly po podání jeho nabídky a které se dotýkají údajů uvedených ve výpisu z obchodního rejstříku / jiné evidence, v níž je poskytovatel zapsán.
- Zadavatel nevrací podané nabídky.
- Zadavatel vylučuje možnost variantních řešení dle § 70 ZVZ.
- Zadavatel nepřipouští možnost dílčího plnění.

18. Nedílné součásti smlouvy

18.1. Mlčenlivost a sankce za porušení mlčenlivosti

- „Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy i po ukončení smlouvy, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním smlouvy.“
- „Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v této smlouvě je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 100 tis. Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.“

18.2. Finanční kontrola, uchování dokladů a podkladů

- „Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.“

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- b) „Poskytovatel se zavazuje k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s dodávkou služeb dle platných právních předpisů.“
- c) „Poskytovatel je navíc povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to až do roku 2025.“

18.3. Platební podmínky

- a) „Cena zahrnuje veškeré a konečné náklady spojené se zhotovením a předáním výstupu.“
- b) „Za neměnný základ ceny se považuje cena bez DPH.“
- c) „Výše DPH bude na daňovém dokladu uvedena vždy dle zákona a v platné výši pro daný rok.“
- d) „Cena bude ve smlouvě uvedena bez daně z přidané hodnoty, zvláště uvedena DPH a cena celkem včetně DPH.“
- e) „Objednatel neposkytuje zálohové platby. Cena bude uhrazena po protokolárním převzetí a akceptaci všech výstupů dle předmětu smlouvy.“
- f) „Splatnost faktury je 21 dní ode dne doručení faktury do podatelny objednatele. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že zhotovitel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou.“
- g) „Přílohou faktury bude kopie předávacího protokolu podepsaného oběma stranami. Kopie předávacího protokolu bude též předána (zaslána) projektovému manažerovi nebo manažerům technické pomoci příslušných operačních program (OP VK, OP VaVpI).“
- h) „Faktura bude označena názvem operačního programu, z něhož je hrazena (OP VK, OP VaVpI). V případě zakázky hrazené z více operačních programů, bude pro každý operační program objednateli doručena samostatná faktura.“
- i) „Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet poskytovatele. Za den zaplacení se považuje den, kdy finanční částka odešla z účtu objednatele.“

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

18.4. Odstoupení od smlouvy

- a) „V případě závažného nebo opakovaného porušení povinností ze strany poskytovatele při plnění veřejné zakázky má Objednatel možnost okamžitého odstoupení od smlouvy.”
- b) „Závažným porušením se rozumí překročení kterékoliv lhůty stanovené touto smlouvou o více než 10 kalendářních dnů.”
- c) „Opakovaným porušením se rozumí porušení téže povinnosti třikrát v době trvání smlouvy.”

18.5. Smluvní pokuty

- a) „Uchazeč je do smlouvy povinen vložit ustanovení o smluvní pokutě pro případ prodloužení Poskytovatele s plněním předmětu smlouvy. Poskytovatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 1% z celkové ceny dílčí objednávky za každý kalendářní den prodloužení.”
- b) „Návrh smlouvy nesmí obsahovat žádné sankce vůči Objednateli. Objednatel přistoupí nejvýše na zákonný úrok z prodlení (0,1% z celkové částky).”

18.6. Autorské podmínky

V návrhu smlouvy Poskytovatele musí být upraveno, že pokud by výstupy Poskytovatele naplňovaly znaky autorského výstupu ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, poskytovatel:

- a) „Poskytne Objednateli oprávnění k užití výstupu, a to ke všem způsobům užití známým v době uzavření této licenční smlouvy, v rozsahu neomezeném, co se týká času, množství užití výstupu a územního rozsahu.”
- b) „Prohlásí, že Objednatel bude oprávněn užít výstup jakýmkoli způsobem a v rozsahu bez jakýchkoli omezení.”
- c) „Prohlásí, že cena za poskytnutí licence k výkonu práva užít výstup je zahrnuta v ceně služeb dle této smlouvy.”
- d) „Dá Objednateli bezúplatně svolení zejména ke zveřejnění výstupu, i případně změněných verzí, úpravám výstupu, zpracování výstupu, spojení s jiným výstupem, zařazení beze změny nebo po zpracování do libovolného souborného výstupu, ve

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

spojení s jiným výstupem; a to vše způsobem a v rozsahu uvedeném v této licenční smlouvě.”

- e) „Tato licence je výhradní s tím, že ji poskytovatel nemůže poskytnout další osobě bez souhlasu Objednatele.”

Licenční smlouva je uzavřena na dobu trvání autorských práv dodavatele k výstupuu.

18.7. Publicita (řešení titulní strany výstupu)

„Na titulní straně dokumentů bude v záhlaví logo OP VK a v zápatí logo OP VaVpI.“
Podobně jako je vidět na titulní straně této Zadávací dokumentace.

18.8. Počet výtisků smlouvy

- a) „Tato smlouva je vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž dva obdrží Poskytovatel a dva obdrží Objednatel.“
- b) „Tato smlouva se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen v písemné formě, a to vztupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.“

18.9. Další ujednání

- a) „Řádné předání výstupu v požadovaném rozsahu bude stvrzeno akceptačním protokolem podepsaným oběma stranami.“
- b) „Kontaktní osobou zodpovědnou za objednatele v záležitostech plnění smlouvy, předání faktury s jedním paré výstupu a předávacím protokolem podepsaným věcným garantem je za OP VK Ing. Iva Tužinská, email: iva.tuzinska@msmt.cz a za OP VaVpI Bc. Lukáš Haupt, email: lukas.haupt@msmt.cz.

19. Ostatní

19.1. Způsob ukončení zadávacího řízení

Zadavatel je oprávněn zrušit zadávací řízení, pokud:

- a) Ve stanovené lhůtě nebyly podány žádné nabídky.
- b) Z účasti v zadávacím řízení byli vyloučeni všichni Uchazeči.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- c) Se po zahájení zadávacího řízení objeví potřeba opravy výzvy, která by měla vliv na průběh zadávacího řízení (např. změna výše předpokládané hodnoty zakázky, zkrácení termínu pro podání nabídek nebo změna obchodních podmínek).
- d) Vítězný Uchazeč, popř. Uchazeč, který se umístil jako druhý v pořadí, odmítl uzavřít smlouvu nebo neposkytl Zadavateli k jejímu uzavření řádnou součinnost.
- e) Odpadly důvody pro pokračování v zadávacím řízení v důsledku podstatné změny okolností, které nastaly v době od zahájení Zadávacího řízení a které Zadavatel s přihlédnutím ke všem okolnostem nemohl předvídat a ani je nezpůsobil.
- f) V průběhu Zadávacího řízení se vyskytly důvody hodné zvláštního zřetele, pro které nelze na Zadavateli požadovat, aby v Zadávacím řízení pokračoval (např. pokud by měla být hodnocena pouze jediná nabídka, což by vylučovalo možnost jejího srovnání).

Zadavatel bezodkladně oznámí zrušení Zadávacího řízení s uvedením důvodů, a to prokazatelným způsobem všem jemu známým Uchazečům o veřejnou zakázku a osloveným Uchazečům, a zároveň toto oznámení uveřejní na internetových stránkách MŠMT.

V Praze dne 19. 3. 2010



Ing. Jan Dejl
pověřen řízením odboru technické pomoci



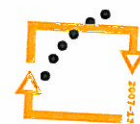
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Příloha č. 1 Výzvy

Vzor čestného prohlášení prokazujícího splnění základních kvalifikačních předpokladů uvedených v § 53 odst. 1 písm. a) až i) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

Jako uchazeč o veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem **“Překlady dokumentů a tlumočení pro potřeby řídicích orgánů OP VK a OP VaVpI”** prohlašuji, že splňuji základní kvalifikační předpoklady uvedené v § 53 odst. 1 písm. a) až i) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

V.....dne.....

.....
podpis osoby oprávněné jednat jménem uchazeče





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Příloha č. 2 Výzvy

Vzor způsobu hodnocení nabídek

1) Pro hodnocení jednotlivých dílčích hodnotících kritérií se použije bodovací stupnice v rozsahu 0 až 100 bodů.

2) Pro výpočet bodového ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění hodnoceného dílčího hodnotícího kritéria ve vztahu k nejvýhodnější nabídce, se použije těchto vzorů:

- a) U dílčích hodnotících kritérií, kde má nejvhodnější nabídka minimální hodnotu (cena, doba provádění apod.):

$$\text{Počet bodů dílčího hodnotícího kritéria} = 100 \times \frac{\text{hodnota minimální nabídky}}{\text{hodnota posuzované nabídky}}$$

- b) U dílčích hodnotících kritérií, kde má nejvhodnější nabídka maximální hodnotu (doba záruky, smluvní pokuta apod.):

$$\text{Počet bodů dílčího hodnotícího kritéria} = 100 \times \frac{\text{hodnota posuzované nabídky}}{\text{hodnota maximální nabídky}}$$

3) U dílčích hodnotících kritérií, která nelze číselně vyjádřit, zadavatel stanoví hodnotící subkritéria včetně jejich bodové váhy. Váhu jednotlivých hodnotících subkritérií stanoví zadavatel v rozsahu 0 až 100 bodů, přičemž maximální počet bodů rozdělených mezi jednotlivá hodnotící subkritéria může dosáhnout 100 bodů, tj. maximální bodové hodnoty dílčího hodnotícího kritéria. Pro výpočet bodového ohodnocení u číselně nevyjádřitelných kritérií (kvalita navrhovaného řešení, kvalita složení řešitelského týmu apod.) se použije následující postup:

- nejprve se přiřadí body jednotlivým zadavatelem ve výzvě stanoveným hodnotícím subkritériím dílčího hodnotícího kritéria, a to v bodovém rozmezí, které jednotlivým hodnotícím subkritériím stanovil zadavatel ve výzvě;
- poté se sečtou bodové hodnoty přiřazené jednotlivým hodnotícím subkritériím dílčího hodnotícího kritéria.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4) Počet bodů přiřazených jednotlivým dílčím hodnotícím kritériím hodnocené nabídky se vynásobí % váhou jednotlivých dílčích hodnotících kritérií hodnocené nabídky, kterou těmto dílčím hodnotícím kritériím stanovil zadavatel ve výzvě, takto získané bodové hodnoty všech dílčích hodnotících kritérií hodnocené nabídky se poté sečtou.

5) Nabídky uchazečů se seřadí dle výše bodových hodnot, kterých nabídky dosáhly, a to od nabídky s nejvyšší bodovou hodnotou, až po nabídku s bodovou hodnotou nejnižší.